

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN –TIARET

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERE



Mémoire de Master en littérature générale et comparée

Thème:

Le Métissage et l'identité dans « Ce que le jour doit à la nuit » de « Yasmina Khadra »

Présenté par:

Mlle. Souheyla AMANI.

Sous la direction de:

Dr. Ahmed MOSTEFAOUI.

Membres du jury:

Président: M.Mohamed BENAMARA.

« MAA » Université de Tiaret

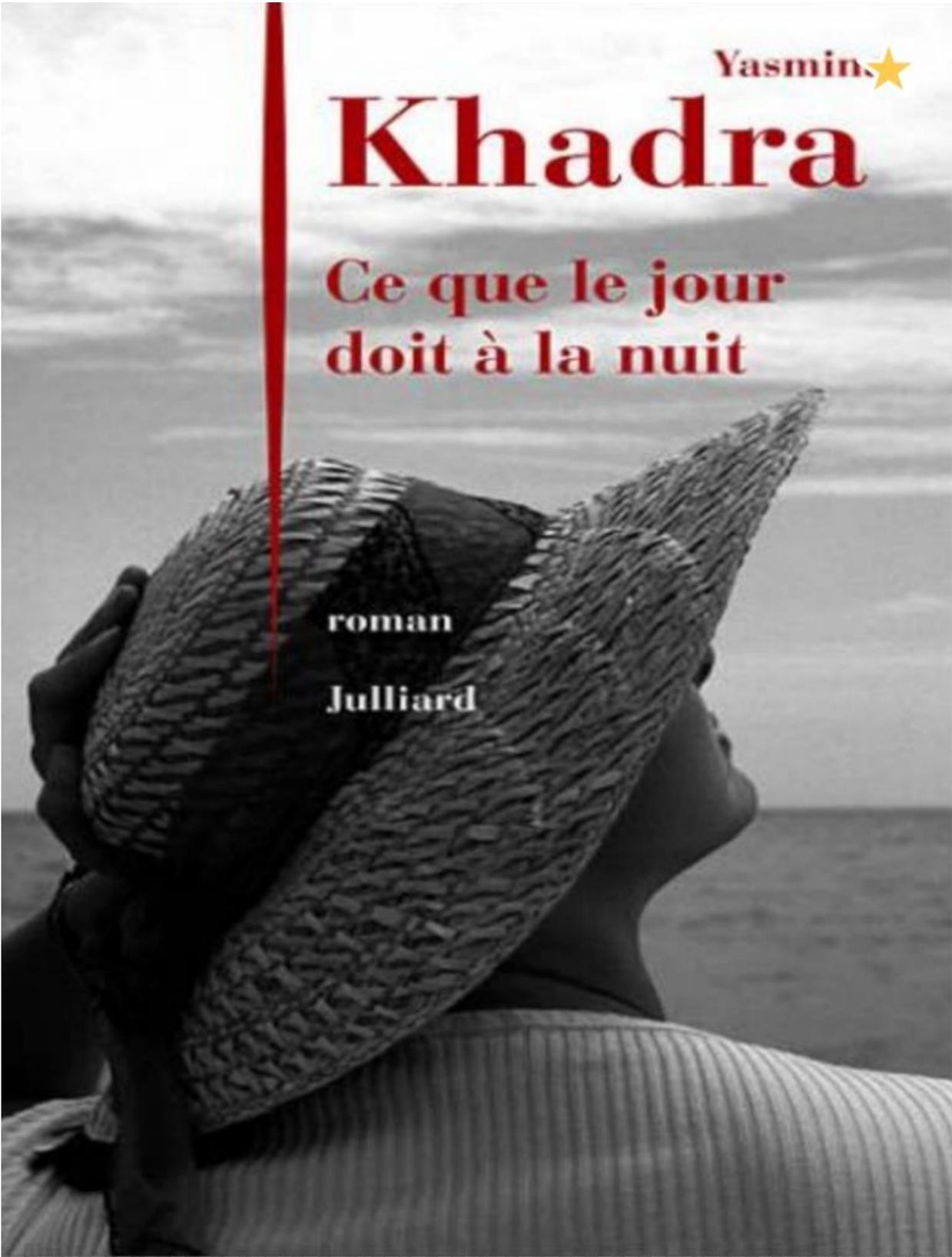
Rapporteur: Dr.Ahmed MOSTEFAOUI.

« MCA » Université de Tiaret

Examineur: Mlle. Kheira MIHOUB.

« MAA » Université de Tiaret

Année universitaire: 2019/2020



Yasmina★

Khadra

Ce que le jour
doit à la nuit

roman

Julliard

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail:

A la mémoire de mon grand père Baghdali Abdelkader,

Je ne saurais exprimer mon grand chagrin et votre absence, j'aurais aimé que vous soyez à mes cotés ce jour.

A mes très chers parents pour leurs encouragements et soutien, je leur témoigne mes profondes grâces.

A mes magnifiques sœurs, et mon cher unique frère, source de joie et de bonheur.

A tous les enseignants du département de français de Tiaret.

Remerciements

*Je ne remercierai jamais assez Dieu, le tout puissant de m'avoir donnée le courage
d'élaborer ce travail de recherche .*

*J'adresse mes remerciements à Monsieur Mostefaoui Ahmed, mon honorable encadreur
pour ces précieux conseils et sa confiance.*

*Je tiens à exprimer aussi ma vive reconnaissance à mes parents, pour leurs encouragements constants
et leur soutiens de tous les instants.*

Pour les membres de jury :

D'avoir accepté de juger notre travail.

Métissage et identité dans ce que le jour doit à la nuit

de Yasmina Khadra.

Sommaire

1. Introduction générale	9
I. Chapitre 1: Présentation du roman de "Ce que le jour doit à la nuit» de Yasmina Khadra.	
1. Yasmina Khadra et son cursus.....	13
2. Yasmina Khadra, d'un militaire à un écrivain.....	13
3. Quelques oeuvres de Yasmina Khadra	14
4. Les prix littéraires de quelques oeuvres de Yasmina Khadra	15
5 . Présentation du corpus « <i>Ce que le jour doit à la nuit</i> ».....	16
5.1. Résumé de l'histoire	18
II. Chapitre 2: La quête identitaire et la vie métissée du protagoniste Younes.	
2.1. La notion de l'identité.....	21
2.1.1. L'identité en psychologie	22
2.1.2. L'identité dans la sociologie	23
2.2 Le métissage.....	24
2.2.1. Le métissage linguistique.....	25
2.2.2. Le métissage culturel	26
2.2.3. Le métissage religieux.....	28

III. Chapitre 3: l'Algérie colonial et la dimension sociocritique.

3.1. Contraste Younes/Jonas.....	31
3.2. Contraste Jour/ nuit.....	37
3.3. La sociocritique.....	39
3.3.1. Les principes de la théorie sociocritique de Claude Duchet.....	39
3.3.2. Étude titrologique	40
3.3.2.1. . Le role d'un titre dans un texte	41
3.3.2.2. L'exil intérieur	44
Conclusion.....	47
Bibliographie.....	49
Résumé	

Introduction générale

Introduction générale

L'expérience de la colonisation française en Algérie, avant et après l'indépendance, a profondément marqué la vie politique, sociale et culturelle, les traces de cette expérience sont très visibles à travers le foisonnement des productions littéraires jusqu'à nos jours.

La littérature maghrébine demeurera un enjeu essentiel, c'est pour cela qu'elle vivra pour la raison, qu'elle est capable de se nourrir du réel pour s'ouvrir à l'universel même après l'indépendance de l'Algérie.

La littérature maghrébine d'expression française est la production littéraire apparue durant la colonisation française, principalement dans les années (1945 –1950) des pays du Maghreb (l'Algérie, Le Maroc, et La Tunisie). Cette littérature englobe plusieurs cultures et coutumes de ces derniers pays, elle supporte la conscience nationale des publics Arabes. La littérature maghrébine d'expression française est liée directement à l'histoire d'occupation française au Maghreb, fondée par des auteurs comme (Mouloud Feraoun, Driss Chraïbi, Kateb Yacine...etc) qui ont été obligés de quitter leur pays pour vivre dans un autre loin de leurs familles et leurs terres. Cela a créé une crise douloureuse de l'identité et de chagrins qui les a poussés à prendre le stylo et la feuille pour rédiger tout ce que le cerveau le voudra.

Les écrivains de cette littérature se sont trouvés dans une confrontation de métissage (des langues, des cultures...etc.) et un problème d'identité.

Dans le cadre de cette littérature nous avons choisi le roman de (*Ce que le jour doit à la nuit*) de l'écrivain Yasmina Khadra, notre choix de corpus répond d'abord à un intérêt personnel envers les écrits de Yasmina Khadra qui nous ont toujours passionnés; il nous a attiré dès la lecture des premières pages.

A travers *ce que le jour doit à la nuit* Yasmina Khadra nous fait découvrir le rapport franco-algérien. L'auteur nous réunit ainsi deux mondes avec différentes traditions, différentes religions dans un seul pays qui est l'Algérie loin de la guerre, du sang et des chagrins pour cette raison nous avons opté pour le thème du métissage et de l'identité comme objet de notre recherche.

Pour cette raison, notre recherche, a pour but de mettre en lumière cette réalité implicite entre l'Algérie et la France.

La problématique du métissage et de l'identité renvoie à la conception de la rencontre des cultures et l'enrichissement des civilisations.

Le fait de faire plusieurs lectures de l'oeuvre de «*Ce que le jour doit à la nuit*» de Yasmina Khadra nous a incitées à nous poser plusieurs interrogations dans une problématique que nous présentons comme suite:

Yasmina Khadra présente un personnage qui se trouve dans deux communautés différentes, donc quels sont les éléments principaux qui représentent le métissage et l'identité dans ce roman?

Autrement dit, l'auteur dans ce roman essaye de faire un rapport Franco-Algérien à travers le héros Younes. Alors comment exprime-t-il la diversité culturelle et civilisationnelle tout au long du roman?

Nous sommes menées aux hypothèses que ce métissage serait lié aux influences du colonialisme français ou bien au fait que la diversité des origines dans une même société qui a créé des relations sociales et une multiplicité des cultures et qui poserait un problème d'identité.

Nous voudrions mettre la lumière sur les deux notions: de métissage et identité et puis nous feront appel à deux approches; une approche sociocritique qui consiste à dégager les faits sociaux, les catégories sociales, les systèmes et les valeurs de pensée présents dans le texte¹.

La deuxième est une approche thématique qui est une approche qui vise à intégrer tous les domaines sous un même thème²."

La démarche de notre travail s'effectuera avec des alternances théorie/pratique dans le but de clarifier nos propos. Notre travail se compose ainsi de trois chapitres:

¹ <https://www.teamdemise.com>. consulté le 14.05.2020 à 13:00.

² Samak Adama, la sociocritique enjeux théoriques et idéologique page 34.

- Le premier chapitre intitulé: « Présentation du roman » dans lequel nous allons offrir une esquisse du corpus de *ce que le jour doit à la nuit*, en seconde lieu on va présenter l'auteur et ses prix littéraires, puis on y a introduit un résumé de l'histoire.

- Le deuxième chapitre intitulé « La quête identitaire et la vie métissée du protagoniste Younes », dans lequel il est question d'analyser notre corpus et montrer les recherches et les différents points de vue théoriques autour des définitions d'identité, du métissage et les différents types de métissage .

- Le troisième chapitre intitulé « L'Algérie coloniale et la dimension sociocritique » où nous allons montrer le rapport socioculturel, Franco-Algérien durant la période de l'occupation à savoir la réalité cachée derrière les deux contrastes « Younes /Jonas, et le contraste Jour/nuit ». Par la suite, nous allons faire une étude détaillée du titre de l'œuvre.

Enfin, nous clôturons notre travail de recherche par une conclusion qui récapitulera et fera la synthèse de tout ce que nous avons abordé.

Chapitre 1: présentation du roman. “*Ce que le jour doit à la nuit*”

De Yasmina Khadra

Introduction

Ce chapitre, comme nous l'avons dit, a pour but de présenter le roman de "*Ce que le jour doit à la nuit*" de Yasmina Khadra. Nous allons commencer par faire une étude biographique et paratextuelle pour qu'on puisse vous approcher de ce roman.

1. Yasmina khadra et son parcours

Mohamed Moulessehou, de son nom de plume Yasmina Khadra est un écrivain algérien de langue française, né le 10 janvier 1955 à Bechar dans le Sahara algérien, un auteur qui a écrit trente ouvrages. Ses écrits sont traduits et publiés dans une cinquantaine de pays, il est très connu dans le monde entier grâce à ses œuvres et son style qui ont attiré tous les lecteurs, sa carrière littéraire est très riche et saluée au niveau international. Certains de ses œuvres sont adaptées comme des films.³

1.1 Yasmina Khadra, d'un militaire à un écrivain

Mohamed Moulessehou. Fils d'un infirmier, devenu un militaire de l'ALN. Le jeune garçon est envoyé dès ses 9 ans à l'école des cadets de la Révolution d'El Mechouar pour suivre une formation Militaire. Parallèlement à ses études, il se consacre à sa passion, l'écriture. À 18 ans, il écrit son tout premier recueil de nouvelles, Amen. Devenu sous lieutenant à 23 ans, il entame une longue carrière dans l'armée algérienne. Servir son pays ne l'empêche toutefois pas de prendre la plume, de 1984 à 1989, il publie 3 recueils de nouvelles et 3 romans sous son vrai nom.

C'est dans les années 1990 que pour des raisons de censure militaire il adopte le nom de plume Y.K. Ce pseudonyme se compose des deux premiers prénoms de sa femme, Yasmina Khadra Amel Moulessehou. Déjà relativement connu et primé pour plusieurs de ses œuvres, l'auteur algérien conquiert la France en 1997 avec Morituri, premier roman du quatuor algérien, les célèbres enquêtes du commissaire LIOB.

³ <https://www.fnac.com>bio>. Consulté 05.04.2020 à 15:45.

En 2000, il quitte l'armée et l'Algérie pour vivre son destin à la pointe de son stylo . Après un an au Mexique, il s'installe en France en 2001 avec sa femme et ses enfants. Il décide alors de révéler son identité en publiant le roman autobiographique L'écrivain. Gagnant une renommée Internationale encore plus importante à partir de 2004 grâce à l'adaptation cinématographique de Morituri par Okacha Touita.⁴

1.2 Quelques oeuvres de Yasmina Khadra

Son métier comme un militaire ne l'a jamais empêché de sacrifier ses mains à nous écrire des histoires .Il a pris le stylo pour nous mener à un monde imaginaire et en même temps littéraire à travers ses romans.Avec cet auteur nous avons découvert la beauté de la littérature maghrébine . Parmi ses écrits nous citerons:

- Qu'attendent les singes en 2014.
- Les anges meurent de nos blessures en 2015.
- Les chants Cannibales en 2012.
- L'Olympe des infortunes en 2010.
- Ce que le jour doit à la nuit en 2008.
- Les Sirènes de Bagdad en 2006.
- L'attentat en 2005.
- La rose de Blida en 2005.
- La port d'un mort en 2004.
- Cousine K en 2003.
- Les Hirondelles de Kaboul en 2002.

⁴ <https://www.fnac.com>bio>. Consulté 06.05.2020 à 16:20.

- L'imposture des mots en 2002.
- L'écrivain en 2001.
- À quoi rêvent les loups en 1999.
- Les agneaux du seigneur en 1998.
- L' Automne des Chimères en 1998.
- Double Blanc en 1998.
- Morituri en 1997
- La foiredes empoirés en 1993.
- Le Dingue au bistouri en 1990.
- Le Privilège du phénix en 2001.
- De l'autre côté de la ville en 1998.
- El Kahira en 1986.
- La feuille du pont en 1985.
- Houria en 1984.
- Amen en 1984.⁵

1.3 Les prix littéraires de quelques œuvres de Yasmina Khadra

Yasmina Khadra est un homme de lettres qui se diffère des autres écrivains maghrébins par l'élégance de son style; ce qui lui a permis d'obtenir plusieurs prix littéraires internationaux. De ce fait nous avons choisi une liste de quelques œuvres de Yasmina Khadra qui sont connues, respectées et estimées par tous le monde.

⁵ www.prix-litteraires.net consulté le 23 .03.2020 à 10:00

Le Grand prix de Littérature Henri Gal: prix de l'institut de France 2011, pour l'ensemble de son œuvre par l'Académie française.

Ce que le jour doit à la nuit, élu le meilleur livre de l'année 2008 reçoit: Le prix Roman France Télévisions 2008; et le prix des lecteurs Corses (2009) ainsi que le Prix "Les Dérochères" (Canada 2010). Il était aussi finaliste pour le Prix de la Loi Internationale (Berlin 2010).

L'attentat : prix des libraires, Prix Tropiques, Prix Découverte Figaro Magazine, Grand prix des lectrices Côté Femme, Prix des lecteurs du Télégramme et Prix Gabrielle d'Estrées. Prix de la jeune critique (Autriche 2006), Finaliste de l'international IMPAC Dublin Literary Award 2008, Elu Meilleur livre de l'année (Happenheim, Allemagne 2008), Prix Segalan des Lycéens d'Asie (Singapour 2009).

Les Hirondelles de Kaboul: élu Meilleur livre de l'année aux États-Unis par le San Francisco Chronicle et le Christian Science Monitor (États-Unis 2005), Finaliste de l'international IMPAC Dublin Literary Award 2006; Prix de Salon littéraire de Merz (2003); Prix des Libraires algériens (2003).

Cousine K: prix de la société des gens de lettres. (French Voices Award, États-Unis).

La part du mort: prix littéraire Beur FM Méditerranée: prix du meilleur polar francophone.

L'automne des chimères: prix du roman noir international (Allemagne).

Morituri: trophée 813 du meilleur polar francophone⁶.

1.4 Présentation du corpus: "Ce que le jour doit à la nuit"

"*Ce que le jour doit à la nuit*" est un roman écrit par Yasmina Khadra. Ce roman paru aux éditions Julliard, volumineux de 515 pages; Sa première couverture ne contient aucune image sauf le nom de l'œuvre et de l'auteur, et dans la dernière couverture, l'éditeur présente le livre comme suit :

«Parfois, mon oncle recevait des gens dont certains venaient de très loin; des Arabes et des Berbères, les uns vêtus à la l'européenne, les autres arbrant des costumes traditionnels. C'étaient des gens importants, très distingués. Ils parlaient tous d'un pays qui s'appelait l'Algérie; pas celui que l'on

⁶ [https:// www.senscritique.com/>liste](https://www.senscritique.com/>liste) consulté le 12.04.2020 à 11:30

enseignait à l'école ni celui des quartiers huppés, mais d'un autre pays spolié, assujetti, muselé et qui ruminait ses colères comme un ailement avarié—l'Algérie des Jenane Jato, des fractures ouvertes et des terres brûlées, des souffre-douleur et des portefaix... un pays qu'il restait à redéfinir et où tous les paradoxes du monde semblaient avoir choisi de vivre en rentiers»⁷

L'auteur de ce texte littéraire nous raconte à travers cette saga l'histoire de l'Algérie durant et après le colonialisme français où se mêlent des thèmes d'amour, d'amitié, de haine et de la guerre. L'auteur a structuré son roman en quatre parties. Chaque partie raconte une période de la vie du protagoniste Younes et représente des faits réels.

Le premier chapitre s'intitule "Janane Jato". Il raconte l'enfance du héros Younes. Le deuxième chapitre, quant à lui, s'intitule "Réo Salado" où l'auteur raconte l'adolescence de Younes et sa vie avec son oncle. Le troisième chapitre s'appelle "Emilie" ; ce chapitre nous raconte une histoire d'amour impossible entre Younes et Emilie et un peu plus loin, il nous raconte la nouvelle vie de Younes et ses nouveaux contacts dans une communauté française. Finalement, le dernier chapitre qui est titré " Aix-en-provence" Aujourd'hui , là où le héros Younes se souvient de ses amis, son amour perdu et ses blessures.

"*Ce que le jour doit à la nuit* " est un roman riche, où l'auteur exprime sa grande liberté thématique qui englobe plusieurs différents sujets et parmi ces thèmes on distingue : l'amour interdit, l'amitié, la guerre et la nostalgie. C'est un roman sur la complexité des relations entre les habitants de différentes cultures, religions, traditions et coutumes et langues.

Le roman a reçu plusieurs prix littéraires comme: le prix roman France Télévisions (2008) ou le prix des lecteurs de Corse (2009). Il a également été le meilleur livre de l'année 2008⁸

Yasmina Khadra a touché beaucoup de personnes dans ce monde à travers son histoire et c'est ce qui a permis à son livre d'être adapté au cinéma par Alexandre Arcadyen 2012⁹

⁷ Ce que le jour doit à la nuit, Yasmina Khadra ,p46

⁸ www.prix-litteraires.net. consulté le 16.05.2020 à 16:06.

⁹ <https://www.amazon.fr>. Consulté le 16.05.2020 à 16:57.

1.5 Résumé de l'histoire

L'histoire a commencé dans les années 1930 en Algérie. Younes l'enfant de neuf ans vit avec sa famille. Le père Issa a décidé de quitter ses terres après l'incendie criminel du colonialisme qui a décimé ses champs et balayé ses derniers espoirs. Issa a abandonné sa région pour rejoindre Oran où vit son frère Mahi qui travaille à sa pharmacie. Les deux frères ne se sont pas rencontrés depuis un temps. Mahi a eu une éducation qui lui a permis d'avoir une belle carrière, une vie de luxe et du confort. Par contre, Issa n'avait que des champs et qui mettait tous ses espoirs sur l'agriculture. Issa a annoncé à son frère qu'il avait perdu ses terres et qu'il voulait son aide. Mahi prêt à aider son frère avec sa famille, et lui a proposé de garder Younes afin de lui offrir une belle éducation et de lui assurer un avenir.

Mahi et sa femme Germain adoptèrent, alors, Younes et décidèrent de le renommer "Jonas".

La nouvelle famille pour Younes lui inculque les bonnes manières et lui apprend la langue française. Jonas a intégré l'école du quartier après Mahi décide de quitter Oran pour se stabiliser avec son épouse et son neveu à Rio Salado. Dans cette nouvelle ville, Jonas rencontre une femme qui s'appelle Isabelle Rucilio qui l'a poussé à coucher avec elle et lui a donné son premier baiser quand il était dans la pharmacie de son oncle. Quelques jours plus tard, Jonas y rencontre Émilie qui vient chaque semaine à la pharmacie pour avoir des soins. Il tombe amoureux sous le charme de cette fille. Quelques mois plus tard, la relation entre Jonas et Émilie a commencé mais malheureusement Jonas a su qu'Émilie était la fille de madame Isabelle, la femme avec qui'il a eu une aventure sexuelle. Ceci l'a obligé à ne jamais penser à revoir Émilie. La fille veut se venger et elle a épousé l'un des amis de Jonas, Peu après, c'est la guerre d'individus qui se déclenche, Cette révolte qui sera pour Younes/Jonas sanglante et fratricide, car il a refusé de laisser détruire l'amitié qui l'unissait aux ces jeunes pieds-noirs.

À l'indépendance Younes voit ses amis et les Européens partir en France. Quarante ans après il part sur Aix-en-Provence pour se recueillir sur la tombe d'Émilie, la femme désespérément aimée. Lors de ces moments de retrouvailles, Younes plonge dans ces souvenirs où il revoit Émilie, ses amis et ses chagrins.

En somme, Après avoir fait le tour des éléments importants pour notre analyse. Et après la présentation du roman, sa réception et le cursus de Yasmina Khadra, Tous ces éléments qui nous permettent de voir pourquoi le roman de "*Ce que le jour doit à la nuit* " est connu et salué dans le monde entier .

Chapitre 02: La quête identitaire et la vie métissée du protagoniste

Younes

Introduction

Nous entamons dans le second chapitre une analyse interne de notre roman. Il est nécessaire d'étudier les liens sur lesquels s'appuie notre recherche et qui nous permettent d'établir le lien entre le texte et notre sujet de recherche.

Nous commençons par une définition de l'identité, Ensuite une définition du mot Métissage, Enfin nous allons montrer les différents types de métissages.

2.1 L'identité

Vivre dans deux sociétés différentes et qui n'ont pas les mêmes traditions, langues et religions... crée des troubles identitaires et des problèmes psychiques, ainsi la vie métissée d'un individu cause un choc émotionnel ou un complexe. Ceci est le cas de notre protagoniste Younes qui vit un problème d'identité à cause de colonialisme français qui lui a obligé à vivre loin de ses parents et vivre dans une nouvelle communauté française avec son oncle d'un côté et d'un autre côté sa vie est déchirée entre ses nouveaux amis français, et son peuple "les algériens", et comme ce qu'a dit le Pape François dans un message: *«L'intégration n'est pas une assimilation qui conduit à supprimer ou à oublier sa propre identité culturelle»¹⁰.*

Cependant, nous retenons que l'identité culturelle est innée et non acquise alors que les humains ont besoin de leur identité culturelle pour se distinguer des autres. Personne ne saurait tolérer de la supprimer même il s'intègre il ne peut pas supprimer son noyau identitaire central. Cette conception fait distinguer la personne.

À ce propos de sa définition, Edmond Marc dit dans son livre: *«Pour l'historien la véritable tâche est de restituer à la collectivité qui nous et la plus proche, c'est-à-dire la collectivité nationale, mémoire et son identité, sans rien masquer »¹¹.*

¹⁰ <http://www.universalis.fr/evenement/21-aout-2017-eglise-catholique-message-du-pape-francois-en-faveur-des-migrants>. Consulté le 16.09.2020 à 01:57h.

Il est un des droits de vivre d'une collectivité nationale. Pour défendre l'existence de sa communauté historique, son identité et sa mémoire, chaque personne autant que vivant est considérée pour maintenir et respecter son identité. Cela veut dire qu'il représente la collectivité, quand on ne s'individualise pas.

Selon Edmond Marc: *«L'identité apparaît au premier regard comme une donnée substantielle (tout ce qui me constitue dans ma singularité, tous les attribus qui me définissent), elle se révèle à l'analyse comme un processus dynamique que tendent à concilier les dimensions de soi et son évolution»*¹²

De cela nous pourrions dire que le concept de l'identité est défini comme étant une marque de la différence de chaque individu. Elle sépare le soi du non soi. La carte d'identité déclare unique une personne à travers ses caractéristiques qui lui sont propres.

Ainsi: *«Ce qui crée le sentiment de soi, c'est essentiellement la manière dont nos souvenirs construisent notre identité»*¹³.

Nous pouvons ajouter aussi que le concept de l'identité est associé au sentiment interne qui existe toujours, non de façon insignifiante, mais avec sens et valeur. Chaque personne est attachée à son lieu et son identité.

2.1.1. En psychologie

L'identité est la conscience que l'on a de soi-même, ainsi que par la connaissance des autres, de ce que l'on est de son moi. Elle permet à l'individu de percevoir ce qu'il a d'unique, c'est-à-dire son individualité¹⁴.

¹² EDMOND MARC, psychologie de l'identité « Soi et le groupe », Belgique , DU NORD ,2005,p 3

¹³ L'ensorcellement du monde, Boris Cyrulnik, éd odile Jacob, coll 67, 1997, P.211- Boris Cyrulnik.

¹⁴ www.toupie.org>Dictionnaire consulté le 01.04.2020 à 13:30.

2.1.2. L'identité dans la sociologie

L'identité a d'abord été un objet d'étude avant de devenir un concept sociologique posant des problèmes épistémologiques importants. Elle s'impose à l'attention des sociologues notamment nord-américain, dans un contexte intellectuel et politique particulier qui ne sera pas sans conséquences sur son succès en sciences sociales et sur les critiques qu'elle provoque aujourd'hui. Des auteurs comme Erving Goffman, Howard Becker ou Anselm Strauss, rattachés à la « seconde école de Chicago », la placent, après la Seconde Guerre mondiale, au centre de leurs analyses quand, au même moment, émergent au nom de la défense de leur « identité » ou de leurs revendications « identitaires », des mouvements des Blacks Panthères ou féministes, la mobilisations des Indiens des Appalaches¹⁵.

Donc, pour ces derniers, l'identité est naturelle et constitue le support empirique et inébranlable de leur action collective. Chez les sociologues, la conception est tout autre : l'identité n'est pas une donnée intangible, elle est comprise comme une fiction qui a réussi en résultant d'un processus social de construction et d'imposition. Enjeu politique et enjeu sociologique vont ainsi s'entrecroiser pour faire de l'identité une notion traversée de tensions difficilement conciliables au point de susciter actuellement de vives controverses politiques et savantes¹⁶.

Ces passages tirés du roman représentent mieux cette vision de l'identité :

«—Ah oui? Ton nom est Younes, n'est ce pas? *You-nes* ? Alors pourquoi tu te fais appeler Jonas?

—Tout le monde m'appelle Jonas... Qu'est-ce que ça change?

—Tout! Hurla-t-elle en manquant de s'étouffer.

Son visage congestionné frétillait de dépit:

¹⁵ Identité, sociologie- Encyclopédie Universalis –Encyclopédie Universalis <https://www.universalis.fr> >identité consulté le 18.03.2020 à 00:44.

¹⁶ Identité, sociologie- Encyclopédie Universalis –Encyclopédie Universalis <https://www.universalis.fr> >identité consulté le 15.03.2020 à 15:24

—Ça change tout!

Après avoir repris son souffle, elle me dit, sans appel:

— Nous sommes pas du même monde, monsieur *Younes* .Et le bleu de tes yeux vne suffit pas»¹⁷.

Dans ces passages, il est clair que Younes rencontre des problèmes dans ses relations sociales à cause de sa double identité.

*«C'était moi qui avais changé.Jonas s'effaçait derrière Younes.Mes aigreurs prenaient le pas sur ma nature. J'étais devenu méchant. Foncièrement méchant. D'une méchanceté refoulée, jamais révélée, mais qui soutenait en moi telle une indigestion »*¹⁸.

Dans cet extrait le protagoniste Younes veut nous montrer qu'il aime garder une seule identité, mais il ya toujours une autre qui se lève pour effacer l'ancienne, ou bien il nous représente son désespoir à travers les souvenirs et les traces de son passé.

2.2 Le métissage

Au-delà, la notion du métissage est devenue très employée dans le monde de la mode, la littérature,et de la culture en général.Elle désigne un mélange issu d'une situation de contact .au sens de Manuel Valls : *« La force de notre pays, c'est sa diversité, son métissage, son amour pour ses valeurs qui restent profondément universelle »*¹⁹.

Donc cette diversité de métissage est un élément fondamental et essentiel qui fait la singularité, l'individualité et la force d'un pays par rapport à d'autres pays.

¹⁷ Khadra Yasmina. Ce que le jour doit à la nuit p. 160, 161.

¹⁸ Khadra Yasmina. Ce que le jour doit à nuit p. 343, 344.

¹⁹ Valls Manuel, lors d'un discours à Dakar 22 Septembre 2016.

Ainsi, et toujours selon Valls: « *Le métissage constitue un va-et-vient nécessaire entre le besoin d'une identité stable et la quête d'altérité* »²⁰.

Cela dit, nous parlons à ce stade de l'acculturation de différentes cultures et l'identité qui marque l'individualité. Ces deux sentiments sont intimement mêlés: le sentiment de stabilité et le sentiment de d'appartenir à un groupe.

Pour François Laplantine le métissage est:

*« une pensée et d'abord une expérience de la désappropriation, de l'absence de ce que l'on a quitté et de l'incertitude de ce qui va jaillir de la rencontre. La condition métisse est une condition la plus souvent douloureuse. On s'éloigne de ce que l'on était; on abandonne ce que l'on avait. On rompt avec l'origine triomphaliste de l'avoir qui suppose toujours des domestiques, des pensionnaires, des gardiens, des serviteurs mais surtout des propriétaires »*²¹

Le métissage reste un phénomène qui a touché tous les aspects de la vie on peut citer: le métissage linguistique qui regroupe deux ou plusieurs langues différentes, ainsi que le métissage culturel qui regroupe les traditions et les rites d'un pays...etc, enfin un métissage religieux qui regroupe les religions d'un pays.

2.2.1. Le métissage linguistique

Le métissage linguistique est le fait de prendre certains mots d'une langue étrangère et de les intégrer dans son dialecte d'origine, une alterance systématique entre deux ou plusieurs langues à l'intérieur d'un même discours, cette action nous l'appelons « le métissage linguistique ». Philippe Blanchet, Pierre

²⁰ Ibid .p,17

²¹ François LAPLANTINE Son, image et langage .Anthropologie esthétique et subversion, Paris, beauschesne, 2008, p, 80.

Martinez le définissent ainsi, « *Le métissage linguistique désigne «le processus qui consiste en une alternance individuelle, plus ou moins systématique et apparemment aléatoire entre deux ou plusieurs variétés linguistique au sein d'un même acte de langage»*²².

Yasmina Khadra a utilisé plusieurs mots du dialecte algérien, cela signifie la présence du métissage linguistique, voilà quelques mots qui vont montrer ça:

«*Karcabo*» ,«*un djinn*» ,«*des gandouras*» ,« *les Djebels*» ,«*haïk*» ,«*la hchouma*» , «*Tabqa ala khir*» ,«*la fatiha*» ,«*Sourat Ya-Sin*» ,«*S'hab el Baroud*» ,«*Raqba*»²³.

Ces expressions représentent un mélange linguistique de deux langues, l'auteur utilise la langue française et le dialecte algérien au sein d'un roman d'origine français, Yasmina Khadra a offert un voyage en Algérie en utilisant ces mots dans son livre.

2.2.2. Le métissage culturel

Le métissage culturel est un mélange de données culturelles étrangères les unes aux autres. Une diversité qui existe dans chaque culture ,toute manifestation culturelle tels que les rites et les costumes d'un pays. Le métissage culturel est un mélange d'influences culturelles diverses,il se rapport à plusieurs domaines : le domaine musical,pictural,vestimentaire,le patrimoine,...etc.

Considérons les passages suivants qui illustrent le métissage culturel:

²² Blanchet phillipe, Martinez Pierre, *Pratique innovantes du plurilinguisme, emergence et prise en compte en situation francophones*, Paris, 2010, p41.

²³ Ibid.354

«Parfois,au beau milieu du charivari , débarquaient les Karkabo ,une troupe de noirs bardés d'amulettes,qui dansaient comme des yeux en écarquillant des yeux laiteux.on les entendait de loin claquer leurs castagnettes métalliques et rouler leur tambour dans un raffut endiablé.Les Karkabo ne se manifestaient qu'à l'occasion des fêtes maraboutiques de Sidi Blal , leur saint patron »²⁴.

«Me revoici à Médine J'dida m'abreuvant d'eau teinté à l'huile de cade ,me familiarisant avec un vieux libraire mozabite au saroual bouffant ,m'insruisant auprès d'un jeune imam d'une érudition étourdissante , écoutant les yaouled déguenillés commenter la guerre en train de dépecer le pays — ils étaient mieux informés que moi ,le lettré ,l'istruit,le pharmacien .Je me mis à retenir des noms jusque-là inconnus et qui résonnaient dans la boucje des miens comme l'appel du muezzin :Ben M'hidi,Zabana, Boudiaf,Avance Ramdane,Hamou Boutlilis ,la Soummame ,Ouarseinis,Djebel Llouh ,Ali la pointe ,noms des héros et noms des lieux indissociable d'une adhésion populaire que j'étais à mille lieues d'imaginer aussi concrète aussi déterminée »²⁵.

«Elle avait survécu au choléra,aux abjurations et aux abâtardissements,musulmane et araboberbère jusqu'au bout des ongles.Retranchée derrière ses barricades mauresques et ses mosquées,elle transcendait les misères et les affronts, se voulait digne et villante,belle malgré les colères en gestation,fière de ses artisans,de ses troupes folkloriques telle S'hab el Baroud et de ses «Raqba» venerable gros bras ou truands d'honneur au charisma rocambolesque qui charmaient les gosses et les femmes sans vertu et sécurisaient les petites gens du quartier »²⁶.

Il apparait clairement dans ces passages que la diversité de la culture algérienne et singulièrement la culture d'Oran, et de l'Algérie en général, qui est un pays riche avec sa diversité culturelle qui a marqué l'histoire de ce roman. L'auteur nous incite à découvrir l'architecture avec ces quartiers populaires, les traditions de ce pays dont les habitants renaissaient chaque année des fêtes

²⁴ Ce que le jour doit à la nuit de Khadra yasmina Éditions Julliard, 2008.

²⁵ Ce que le jour doit à la nuit de Khadra Yasmina Éditions Julliard, 2008.

²⁶ Ibid, p 333.

maraboutiques. En effet Younes/Jonas symbolise l'affrontement de deux cultures étrangères dans un même pays.

2.2.3. Le métissage religieux

Le métissage religieux, désigne un mélange de religions. Tout simplement; la coexistence entre deux religions, donne lieu à une hétérogénéité communautaire.

«Le métissage religieux, désigne le mélange à caractère religieux et la présence de plusieurs groupes d'individus ayant des religions divers»²⁷

Le passage suivant en est un exemple de forte présence du mélange de religions:

« Il n'y avait que des croyants autour de moi; mon oncle était musulman, Germain catholique, nos voisins ou juifs ou chrétiens. À l'école comme dans le quartier, Dieu était sur toutes les langues et dans tous les coeurs, et j'étais étonné de voir Jérôme se débrouiller sans Lui. Je l'avais entendu dire à un évangéliste venu porter la bonne parole: " Chaque homme est son propre dieu »²⁸

Cet extrait parle sur la diversité des religions dans une même communauté ou dans la même ville. En effet Younes parle des personnes qui l'entourent et qui n'ont pas la même religion; l'islam, le judaïsme, l'athéisme et le christianisme cohabitent dans un même pays.

« Le jour de l'ascension, il nous emmena, Lucette et moi, compléter la ville du haut de la montagne Murdjadjo. Nous étions d'abord montés visiter la forteresse médiévale avant de nous joindre aux contingents de pèlerins gratifiant autour de la Chapelle Santa Cruz. Ils étaient des centaines de femmes, de vieillards et d'enfants à bousculer au pied de la vierge. Certains avaient gravi les flancs de la montagne pieds nus, en s'agrippant aux genêts et aux broussailles, d'autres à genoux, les rotules tailladées et en sang. Tout ce beau monde Chavirait sous un soleil de plomb, les yeux révulsés et la figure exsangue, en implorant les saints patrons et en suppliant le Seigneur d'épargner leurs misérables vies. Lucette m'expliqua que les fidèles étaient les Espagnols qui, chaque année à l'ascension, s'infligeaient cette épreuve pour remercier la Vierge d'avoir épargné le Vieil Oran de l'épidémie de Choléra qui avait endeuillé des milliers de familles en 1849.

²⁷ news. adakar.com/h/74205.html consulté le 18.05.2020 à 15:35

²⁸ Ce que le jour doit à la nuit .Khadra Yasmina, p 136

— Mais ils se font un mal atroce, lui dis-je choqué par l'ampleur du martyre.

— Ils font ça pour Dieu, me fit Lucetre avec ferveur.

— Dieu ne leur a rien demandé, trancha Jérôme.

Sa voix avait claqué comme un coup de fouet, anéantissant mon enthousiasme. »²⁹

Ce passage représente un culte religieux chrétien à la ville d'Oran et ça symbolise la multiplicité des religions à Oran et donc en Algérie, l'Ascension est une cérémonie religieuse chrétienne pratiquée par des français mais qui vivent à Oran. Cela nous montre la diversité religieuse à cette époque.

Pour cloturer, nous disons qu'à travers ce chapitre et après l'analyse des éléments de notre recherche. Ce roman contient une diversité culturelle qui caractérisait l'Algérie au 20^e siècle. Un mélange de traditions, religions et cultures. Ces éléments sont présentés tout au long du roman, et ceci caractérise le roman qui raconte la relation entre deux peuples dans un même pays.

²⁹ Ce que le jour doit à la nuit Khadra Yasmina, p. 137

Chapitre 03: l'Algérie colonial et la dimension sociocritique.

Introduction

Dans le chapitre trois, notre intérêt s'est centré sur les contrastes de Younes/Jonas et Jour/Nuit, ainsi que l'étude du titre du roman *Ce que le jour doit à la nuit* et l'exil intérieur du protagoniste Younes. Cela ne peut être réalisé qu'à travers l'approche sociocritique où nous allons traverser une route à deux stations: la société et la critique.

3.1. Contraste Younes/Jonas

Le nom propre a ceci de particulier, il renvoie à une complexité de l'être humain, le poids du passé et des origines dans la construction d'une personnalité. Porté volontiers ou pas, ce nom qui lui a été donné, l'accepter ou refuser ? comme c'est le cas pour ce personnage, son nom propre a une importance non seulement à cause de son sens, mais peut être aussi en raison de l'énigme posée par son signifiant qui passe de Younes à Jonas.

Pour Roland Barthes qui dit dans son livre : « les personnages se définissent par leurs fonctions, c'est-à-dire par tout ce qui est l'ordre «du faire» et qui fait avancer l'action. Mais aussi par des informations ou par des indices ou qualifications qui sont de l'être ». ³⁰

Younes:

Le prénom Younes est un prénom masculin d'origine arabe. Le prénom Younes est la forme arabe de Jonas, qui vient de Yûnes, signifiant "colombe" en hébreu "proche de Dieu" en arabe et "baleine" en araméen, Younes est un prénom très fréquent dans les familles de confession musulmane. Depuis le début du XX siècle, plus de 9300 garçons ont été prénommés Younes en France. ³¹

³⁰ Barthes Roland, *L'aventure sémiologique*, Paris, 2015, p : 336.

³¹ <https://www.journaldesfemmes.fr>... Prénom Younes : signification, origine, fête le Journal des Femmes. Consulté le 9.4.2020 à 18:11 h

En essayant de réfléchir sur son étymologie en arabe classique, ce nom est dérivé d'un nom propre religieux, il se réfère à un nom prophétique. Ce nom propre porte une étiquette sémantique et culturelle, voire religieuse.

Jonas:

Le prénom Jonas a pour origine le prénom hébraïque Yônah. Littéralement, la forme ancienne du prénom Jonas signifie "colombe" ce prénom hébraïque est mentionné à plusieurs reprises dans la bible .Il désigne l'un des douze "petits prophètes" Jonas aurait vécu dans le ventre d'une baleine pendant trois jours pour avoir désobéi un ordre divin.³²

Ce nom a une grande importance non seulement pour son sens mais aussi pour la transformation qui'il y a eu de Younes à Jonas.

Certes, il y'a un trouble identitaire qui définit ce choix et il y également une double personnalité marginalisée. Un nom dans la société algérienne Younes, est différent de celui de la société française « Jonas ». Cette différence identitaire est une des raisons de l'instabilité psychologique de ce personnage qui se bascule entre deux rives.

Une vie,un destin,celui de Younes qui deviendra plus tard Jonas, le fait que Younes accepte ce nouveau prénom,nous permet de voir l'instabilité vécu par le personnage principal du roman.Ce changement de prénom qui s'opère de manière constante pour le personnage révèle la nature de la relation avec les personnages de la société française .L'impact du prénom utilisé par les différents personnages peut se révéler très fort sur Younes.Contrairement à Emelie qui l'accepte tel qui'il est et le lui montre en utilisant son vrai prénom :

³² .<https://www.journaldesfemmes>... prénom Jonas: signification, origine, fête Le Journal des Femmes. . Consulté le 9.4.2020 à 18:11 h

« Tu t'attendais à quoi, Younes ? Que je crie au miracle, que je saute au plafond ?...pourquoi ? T'avais-je seulement attendu ? Bien sur que non. »

« Est –ce que je peux te poser une question, Younes ?»

« Qu'est-ce que tu me caches Younes ? Qu'est ce que tu ne veux pas me dire ? »³³

En général, Younes ou Jonas, est une excellente présentation de l'Algérie de son temps avec une histoire et une double culture franco-algérienne.

³³ Ce que le jour doit à la nuit, Khadra Yasmina, p, 168.

—« Chère Germaine, dit mon oncle d'une voix frémissante, je te présente Younes, hier mon neveu, aujourd'hui notre fils. »³⁴

« Je suis un frisson traverser le corps de la femme ; la larme qui miroitant d'émotion sur le bord de ses cils roula d'une traite sur sa joue

— Jonas, dit-elle en essayant d'étouffer un sanglot, Jonas, si tu savais combien je suis heureuse !

—Parle-lui en arabe.Il n'a pas fait d'école. »³⁵

« — Tu n'es pas sérieux ?

— Je n'ai jamais été aussi sérieux de ma vie.

—Bon, concéda Germain, Jonas et moi allons prendre un bon bain.

— Je m'appelle Younes, lui rappelai-je.

Elle me gratifia d'un sourire attendri, glissa la paume de sa main sur ma joue et me souffla à l'oreille :

—Plus maintenant, mon chéri... »³⁶

« — Germaine m'appelle Jonas.

— Qui est-ce ?

— La femme de mon oncle.

— Ce n'est pas grave .Les Français prononcent mal non noms .Ils ne le font pas exprès... »³⁷

« ... Pourquoi m'as-tu menti?...

³⁴ Yasmina Khadra. Ce que le jour doit à la nuit p.88

³⁵ . Ibid p.89

³⁶ Ibid p.90

³⁷ Ibid p.108

— Je ne vous ai jamais menti.

Ah oui ?... Ton nom est Younes, n'est ce –pas ? *You-nes* ... Alors pourquoi tu te fais appeler Jonas?

— Tout le monde m'appelle Jonas... Qu'est-ce que ça change ?

— Tout ! hurla-t-elle en manquant de s'étouffer.

Son visage congestionné de frétillait de dépit:

— Ça change tout !...

Après avoir repris son souffle, elle me dit, sans appel : »³⁸

« — Nous ne sommes pas du même monde, monsieur. Younes et le bleu de tes yeux ne suffit pas.³⁹

Monsieur Mahieddine Younes est prié de se présenter immédiatement à l'embarquement, porte 14,

« — C'est vous, Mahieddine Younes

— C'est moi. »⁴⁰

³⁸ Ce que le jour doit à la nuit, Khadra Yasmina, p.160

³⁹ Ibid, p. 161. Ibid,p. 514

⁴⁰ .Ibid, p. 516

Dans les extraits précédents on constate que le héros appelé Younes lorsqu'il vit avec son peuple et sa vraie famille, il devient Jonas quand il intègre la nouvelle communauté avec son oncle et sa femme. Cette dernière qui était la première à l'avoir appelé Jonas. Younes quand il rencontre des nouveaux contacts il dit toujours qu'il s'appelle Jonas, mais les autres ils croient que Younes ment exprès pour cacher son vrai prénom

Ces deux appellations différentes provoquent une identité floue du personnage principal tout au long du roman, et cette situation de dualisme de prénom Younes/Jonas est en pleine crise d'adolescence.

Avec ces deux prénoms Younes/Jonas, il y a une création d'une inégalité véritable entre les français et les algériens qui les entourent. À partir de cette situation d'appellation le héros s'est déchiré entre son peuple de naissance et sa communauté d'adoption.

Le contraste de Younes/Jonas se résume dans l'hybridité de la société algérienne et la société française qui parlent deux langues différentes, et parmi les résultats de ce contraste, c'est les troubles psychologiques du héros qui poussent le protagoniste à poser la question « qui suis-je ? ». Cette différence non seulement nominale mais aussi identitaire qui rend la personne triste et bascule entre deux terrains.

Finalement et après la fin de son expérience amoureuse et qui a été finie par un chagrin, nous avons pris son nom de famille dans les dernières pages de roman. Le héros a prononcé son vrai nom pour la première fois.

3.2. Contraste jour / nuit

L'auteur réunit deux motifs extrêmement opposés jour / nuit mais intimement liés au niveau de l'alternance entre le bien et le mal, la lumière et l'obscurité, et la vie et la mort, la particularité de ses deux phénomènes naturels qui se distinguent largement l'un de l'autre, et l'un accompagne l'autre ou ils se complètent. L'auteur joue avec les symboles pour créer une mélodie poétique pleine d'ambiguïté.

Dans *ce que le jour doit à la nuit* nous avons estimé la relation entre ces deux notions complètement différentes. Le jour qui signifie; l'indépendance la paix etc. et la nuit qui signifie la guerre la misère etc. L'écrivain Yasmina Khadra a choisi ce titre ambigu pour attirer l'attention des lecteurs du roman ou réside implicitement un autre sens entre l'Algérie et la France. Alors si on remplace la dichotomie « jour /nuit » par « l'Algérie /la France » le titre devient plus significatif, en indiquant la relation entre l'Algérie et la France pendant le colonialisme.

Effectivement, les deux sens contradictoires Jour /Nuit nous permettent de savoir que ça a une relation avec le roman qui représente un déchirement de communautés mais qui avait un amour fou pour le même pays qui est l'Algérie, ce sont deux sociétés complètement différentes dans leur cultures, religions et espace de nature, ceci est manifeste dans l'extrait suivant : *«Nous étions toujours à Oran, sauf que nous étions dans l'envers du décor .Les belles demeures et les avenues fleuries cédèrent la place a un chaos infini hérissé de bicoques sordides, de tripots nauséabonds, de kheimas de nomades ouvertes aux quatre vents et l'enclos a bestiaux »*⁴¹

Certes elles sont deux différentes communautés, mais elles sont attachées à un seul pays, et ça renvoie aux deux sens Jour /Nuit. Deux sens contradictoires mais derrière ces deux, il y 'a un vrai sens caché qui est la relation entre l'Algérie et la France.

Dans *ce que le jour doit à la nuit* les deux termes Jour /Nuit apparaissent au bout des pages du roman entier, entre 184 fois pour le jour et 197 fois pour la nuit et ça montre leur importance pour Yasmina Khadra, nous citons ces citations en guise d'exemples :

« (...) ne serait ce que pour un jour et une nuit (...) »⁴²

⁴¹ KHADRA YASMINA, *Ce que le jour doit à la nuit*, Paris, Pocket, P110

⁴² Ibid, p, 428.

« (...) les jours continuant débiter devant la nuit (...) »⁴³

« (...) je me souviendrai toute ma vie de ce jour qui vit mon père passer de l'autre cote du miroir. C'est un jour défait (...) cette nuit où avait jeté son dévolu sur nos champs »⁴⁴

« (...) et la nuit, lorsqu'on s'apprêtait à donner, on se demandait s'il n'était pas raisonnable de fermer les yeux pour de bon (...) Les jours se ressemblaient désespérément ...semblables aux carottes qui font avancer les baudets »⁴⁵

Ces formes de reprises de jour et nuit, non identiques et des fois sont détournées et parfois avec une légère modification .

Yasmina Khadra a utilisé les deux termes jour et nuit sous forme directe et indirecte et des termes comme: la lumière et l'obscurité:

«Un jour défait, avec son soleil crucifié par-dessus la montagne et ses horizons fuyants .Il était environ midi pourtant, j'avais le sentiment de me dissoudre dans un clair obscur où tout s'était figé, où les bruits s'étaient rétractés, où l'univers battait en retraite pour mieux nous isoler dans notre détresse »⁴⁶

«La lumière des jours illuminait le visage des gens »⁴⁷

En revanche, il faut observer que l'opposition du jour et nuit est plus boiteuse⁴⁸

⁴³ Ibid,p, 18.

⁴⁴ KHADRA YASMINA, Ce que le jour doit à la nuit, Paris, Pocket 2008 p 20

⁴⁵ Ibid, p14

⁴⁶ Ibid, p20

⁴⁷ Ibid,p404

⁴⁸Genette Gérard. Le jour, la nuit. In: Cahiers de l'Association internationale des études francaises, 1968, n°20. pp. 149-165;

doi : <https://doi.org/10.3406/caief.1968.905>

https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_1968_num_20_1_905

C'est la nuit qui nous donne le jour, c'est elle qui nous le reprendra alors que l'un accomplit l'autre.

Donc nous pouvons dire que Yasmina khadra à travers ces deux motifs et pour humaniser la relation franco algérien il dresse un tableau décoré derrière ces deux termes jour et nuit et ça donne un effet à l'acte d'écriture.

3.3. La sociocritique

La sociocritique est une approche du fait littéraire qui s'attarde sur l'univers social present dans le texte. Pour ce faire, elle s'inspire tant et si bien de disciplines proches comme la sociologie de la littérature qu'on a tendance à les confondre. Au sens large c'est l'étude des aspects sociaux.

Elle s'intéresse à la détermination des signifiés et des signifiants des textes par le social, c'est à dire la société du texte.

Le mot sociocritique est créé par Claude Duchet en 1971. Ce dernier propose une lecture sociocritique du texte.

L'apparition de la sociocritique a été marquée profondément par l'arrivée des théories marxistes sur la société au début au XXème siècle.

3.3.1. Les Principes de la théorie sociocritique de Claude Duchet

Duchet est un théoricien qui a marqué la sociocritique par sa théorie. La théorie sociocritique de Duchet à une relation avec les concepts suivants: société du texte ou du roman, société de référence, co-texte, discours social et sociogramme.

Pour étudier un texte littéraire, la sociocritique a trouvé la notion d'autonomie relative qui consistait à définir le texte comme une totalité sociale autonome, tout en étant d'abord, un système de relations internes. Par conséquent; pour établir un sens au texte, nous devons commencer par une étude de l'immanence, c'est-à-dire partir de l'intérieur pour aller à l'extérieur.

Duchet et ses confrères ont proposé la construction du sens du texte à trois niveaux, information, signe et valeur, qu'ils résumant ainsi: « *Chaque élément du texte, un personnage, une heure, un lieu, une notion abstraite, existe dans le texte selon trois modalités: une information sur le monde, un signe d'autre chose que lui-*

même [...] et une valeur [...], chaque élément prend sa valeur par un système d'opposition avec les autres éléments du texte ... »⁴⁹

À la fin Duchet a établi quelque modification concernant deux notions, il a trouvé que le concept signe est trop lourd et risque de conduire à des anomalies, et préfère le remplacer par indice qui paraît facile à saisir:

« L'indice reste la référence inscrite dans le texte à ce qui n'est pas lui, qui renvoie à un système d'interprétation culturelle extérieures au texte (la famille, l'état, la nation, le père, la mère, la mort), à un milieu socioculturel qui fait fonctionner le terme. Ce que j'appelle « indice » est un emploi culturel et discursif extérieur au texte »⁵⁰

La deuxième notion est information qui a un statut plus au moins objectif, Duchet préfère le remplacer par trace d'information afin d'indiquer des marques référentielles en dehors du texte. Il précise si nous acceptons le mot information: *« ça suppose que le texte informe sur le réel, ce que je nie: il ne donne que des indications »⁵¹* Enfin, ces deux concepts constituent la base d'une opération textuelle selon la conception de Duchet.

3.2.2. Étude titrologique :

En essayant de comprendre le mot "titre" et sa place ici dans ce roman, en épuisant tous ses sens, sa signification et son interprétation, Josep Besa dit à ce propos:

« Le lien sémantique existant entre le titre et le texte; on peut soutenir que le texte est l'objet du contenu du titre. Voilà pourquoi il nous semble tout à fait erroné d'expliquer le rapport entre le titre et le texte donc on peut dire le titre englobe le texte et le dépasse, il le recouvre sans le pénétrer. Derrida exprime à la perfection cette évidence lorsqu'il affirme un peu solennellement il est vrai qu'une théorie du titre ne pourrait se dispenser d'une topologie: pas de titre sans la détermination rigoureuse d'un code topologique. Un titre «n'a lieu que sur le bord» du texte : s'il acceptait de s'incorporer pour son objet, s'il en faisait partie, comme un de ses éléments internes, Une de ses pièces, il cesserait de jouer le rôle qui lui est réservé et n'aurait plus la valeur que la loi, le droit et le code lui ont assignée. Derrida semble ainsi souligner le fait que le titre est avant tout une inscription,

⁴⁹ C., DUCHET, MAURUS, P., « Entretiens de 1995 », p.03, in Sociocritique.com/fr/.

⁵⁰ Ibid, p.10.

⁵¹ Ibid

une marque, une trace visible et lisible, reconnaissable dans un lieu déterminé quel que soit son rapport spécifique avec le texte. Le titre doit non seulement donner du contenu du texte «une idée complète autant que possible oui» mais encore «stimuler la curiosité du lecteur» genette (1987) appelle à juste titre «fonction séductive»(c'est d'ailleurs le même terme «séduction» qu'utilise Fournier). Le titre est bien une intersection est ceci par sa position «limitrophe» ou «frontalière» qui fait qu'il regarde à la fois au dedans (le texte) dedans sa fonction métalinguistique, et au-dehors le public en général) dans sa fonction séductrice. »⁵²

En Étymologie Hasards Adams définit le titre comme suit : « *l'origine du mot titre serait le mot latin Titulus qui veut dire parole écrite, nom, remarque, titre d'honneur, la célébrité et la preuve.* »⁵³

3.3.2.1. Le rôle d'un titre dans un texte

Un titre introduit le contenu du texte, en donnant le ton et quelques mots-clés tout en captant l'intérêt du lecteur. Un titre doit indiquer les éléments principaux (par exemple le contexte historique, l'approche théorique et l'idée-force).

Paroies les fonctions les plus importantes d'un titre d'ouvrage ou un article on peut citer:

- Accrocher le regard.
- L'essentiel en un coup d'œil.
- Favoriser les choix.
- Donner l'envie de lire.
- Structurer la page.
- Hiérarchiser les informations⁵⁴

⁵² Livre Nouveaux Actes Sémiotiques de Josep Besa Camprubé Les fonctions de titre 82,2002 Pulim Université de Limoges, P.17 .20 .21.

⁵³ Hasards Adams, " Les titres et les intertitres" in journal de "L'Esthétique et de la critique d'Art",1987,p, 46 .consulté le 14.07.2020. à 20:50.

⁵⁴ Uoh.univ-montp3.fr. consulté le 5.7.2020 à 14:30.

Le titre de ce roman est comme suit " Ce que le jour doit à la nuit", c'est un titre qui attire l'attention du lecteur et aussi il le le touche sans doute parce qu'il se présente en tant que résumé du récit. D'abord ce titre commence par " Ce que" est une interrogation indirecte, à travers laquelle Yasmina Khadra s'adresse aux lecteurs de chercher le vrai sens de cette expression. Ce titre poétique et énigmatique rend le lecteur curieux par son ambiguïté.

Par la suite nous abordons l'emploi d'une métaphore qui contient deux mots contradictoires " Jour" et " Nuit" ces deux termes là sont pleins de sens différents. La nuit signifie la pauvreté, la peur, la guerre, la misère, l'injustice, l'obscurité...ect. Et par contre le jour signifie l'espoir, la paix, la joie, l'indépendance, l'amour et la lumière... C'est vrai que l'histoire tourne autour des héros Jonas et Émilie mais Yasmina Khadra a choisi les deux concepts " Jour" et "Nuit" pour que le titre soit ambigu et attirant afin de pousser et inciter les lecteurs de lire ce roman et comprendre le vrai sens de chaque mot. L'auteur à travers son titre nous raconte l'histoire d'une vie (de Jonas) ou plutôt la vie de la société algérienne (la société de cet héros).Réunir ces sens contradictoires, nous permet de présumer que ce roman représente une société particulièrement contradictoire, qui rassemble des personnages, des espaces de nature et des cultures différentes.

De plus la présence du verbe « devoir » donne au titre une tournure d'obligation qui conduit l'Algérien à avouer une vérité cachée d'identité malgré sa lutte contre celle-ci. La situation coloniale aussi qui va finir par le rattraper, loin de l'ignorance et de la souffrance, il sera amené à se construire pour rassembler à l'autre, à cet étranger.Parce que sa vie était :

« Ce n'était pas une vie ; on existait, et c'est tout .Le fait de se réveiller le matin relevait du miracle, et la nuit, lorsqu'on s'apprête à dormir, on se demandait s'il n'était pas raisonnable de fermer les yeux pour de bon, convaincu d'avoir fait le tour des choses et qu'elles ne valaient pas la peine que l'on s'attardât dessus.Les jours se rassemblaient désespérément ; ils n'apportaient jamais rien,ne faisaient,en partant,que nous déposséderde nos rare illusions qui pendouillent au bout de notre nez ,semblables aux carottes qui font avancer les baudets»⁵⁵

Ce roman de Yasmina Khadra a un titre thématique, car il renvoie au sujet central du récit grâce à sa place qui trône sur la couverture, il saisit le regard. sur le plan scripturaire, ses caractères sont imposants,et écrit en marron , qui est pleine de significations et de symboles.La couleur de la

⁵⁵ Ce que le jour doit à la nuit Khadra Yasmina, p, 12.

terre , *«Elle est également synonyme de douceur entre autres grace à son représentation le chocolat, qui a un gout rassurant et protecteur »*⁵⁶

Cette couleur symbolise la terre algérienne où se déroule l'histoire de ce roman, déchirée et enfermée par le colonisateur français pendant des années mais elle aussi symbole de l'amour pluriel dans seul pays : l'Algérie.

Le titre de ce roman attise un lien physique et incite le lecteur à examiner ses pages et son histoire ,il raconte la relation entre l'Algérie et la France pendant les années (1830/1962), c'est pour ça on peut traduire le titre et dire ce que l'Algérie doit à la France parce que notre texte parle ainsi sur les actions faites par les Français dans notre pays et bien sur ses mauvaises résultats sur la population algérienne et l'Algérie

⁵⁶ <https://www.code-couleur.com>. consulté le 14.07.2020 à 19:13.

3.3.2.2. L'exil intérieur

Ce thème devient presque le noyau de toutes les œuvres produites par des écrivains maghrébins et plus précisément des écrivains algériens d'expression française. Cependant, l'exil n'est pas seulement géographique, il existe une autre sorte d'exil qui n'exige pas le changement d'un lieu mais c'est l'exil intérieur.

Cette notion de l'exil intérieur est définie par Fathi Benslama comme de suite : « *Ce sentiment qui n'est pas nécessairement lié à la migration et dont tout un chacun peut faire l'expérience* »⁵⁷

Ça explique le sentiment du protagoniste Younes qui prend cette expérience avec silence et se reflète dans sa personnalité et sa psychologie.

Au delà de la notion de l'exil intérieur, dans notre corpus le personnage principal, Younes, parle de son destin qui a créé en lui un malaise social malgré son amour pour son pays l'Algérie. Pour démontrer ça on va citer ce passage : « *J'étais embrassé. Malheureux sans aucun doute, outré, moi aussi par l'ambiguïté de mon attitude* »⁵⁸

Ce passage désigne la personnalité timide et calme du protagoniste Younes, cet exil qui'il lui fait tant de mal sur le plan social ou il ne sait pas comment réagir face à son silence, Yasmina Khadra a choisi de ne pas avouer les sentiments du personnage Younes, pour qui'ils restent ambigus pour mieux comprendre ces maux et son exil intérieur.

Malgré sa relation avec les autres personnages de l'histoire qui se sentaient bien, précisément avec leurs amis français, il souffrait d'un manque de contact et un mal à l'aise qui désignent cet exil

Intérieur : « *Houari ne disait jamais rien ; je pouvais lui parler des heures, il ne me prêtait aucune attention* »⁵⁹

Dans ce passage Younes se sent toujours seul malgré qu'il soit entouré de ses amis, mais il cherche à parler avec les autres.

⁵⁷<https://apres2015.Hypotheses.org/255>. Consulté le 23 juillet 2020 à 00:45

⁵⁸ Ce que le jour doit à la nuit, Yasmina Khadra ,p331 .

⁵⁹ Ibid,p65

Tout au long du roman le protagoniste Younes cherche à satisfaire les algériens et les français aussi, il essaye d'être aimé par les deux et s'adapter avec les deux. Il est déchiré entre deux communautés, en essayant de créer une personnalité propre à lui. Les psychanalystes disent que c'est la recherche d'un autre « moi » perdu autrement dit c'est le « moi souhaité » : « *il suppose un abondant ou renoncement d'un moi repéré, socialement identifié et le voyage a la recherche d'un autre moi qui vivrait de vie mais serait vrai* »⁶⁰

Dans cette histoire Younes est représenté comme une personne déchirée qui n'est pas vraie, et qui se sent perdu dans le vide, il a exprimé ça dans ce passage : « *Et moi dans tout ça ! Je ne suis qu'un regard qui court, court à travers les blancs de l'absence et la nudité des silences...* »⁶¹

Dans ce passage les blancs de l'absence signifient l'histoire et la nudité signifie le présent, alors on voit à travers ce passage que Younes est déchiré entre son passé et son présent.

L'exil intérieur de Younes et le malaise social ont marqué sa personnalité, à cause des événements vécus par younes comme : les guerres et les conflits entre le peuple algérien et le peuple français dans la même terre qui est l'Algérie, où il est impacté par ses événements. Il n'arrive même pas à défendre son pays et ses origines puisque, il a peur d'être rejeté par les français.

Cette souffrance psychique d'origine sociale, a joué un rôle primordial dans la construction du personnage Younes, et il a créé un exil en son for intérieur.

⁶⁰ Olivier Douville, L'exil intérieur, l'Harmattan ; Paris, 1997, p : 37.

⁶¹ Ce que le jour doit à la nuit, Yasmina Khadra, p511.

CONCLUSION GENERALE

Le roman qui prend la vie d'une personne, à la fois génial et intéressant, pour une ouverture sur la vérité. A travers le roman de Yasmina Khadra *Ce que le jour doit à la nuit*, on a fait une étude dans laquelle, «Métissage et identité» étaient notre objet de recherche, nous nous sommes intéressées : comment Yasmina Khadra a pu utiliser un mélange entre deux mondes complètement différents? . Nous trouvons complètement mêlées entre deux diversités et deux communautés différentes, l'Algérie et la France. Il nous a paru nécessaire de déchiffrer les contrastes de Younes/Jones, Jour/Nuit. Dieu dit, dans le coran: «*Dieu fait alterner la nuit et le jour, il y'a là un sujet de réflexion pour ceux qui ont des yeux*» “An Noor-24-44”, des imitations pour produire un sujet de réflexion dans le texte littéraire. A travers son ouvrage littéraire Yasmina Khadra voulait humaniser les rapports franco algérien et essayer de faire de cette histoire une plate forme susceptible pour découvrir la réalité de la relation cachée entre l'Algérie et la France.

Au bout de ce modeste travail nous avons estimé la nécessité de montrer la progression de notre travail qui s'est étalé sur 03 chapitres.

Ces trois chapitres, nous ont conduit à a des resultas qui ont confirmé nos hypothèses. Yasmina Khadra a choisi la méthode du jeu symbolique à travers la reunion des termes complètement opposés, pour cibler une réalité cachée transmise par cette histoire.

Dans cette prespective, l'écrivain nous fait assister à un déchirement de deux commaunautés qui avaient un amour pluriel pour un seul pays qui est l'Algérie, et nous a fait découvrir les rapports Franco-algériens après tant de malheurs et tant de souffrance à l'époque coloniale et celle d'après l'indépendence .

Pour conclure, il faut ajouter que notre étude sur Yasmina Khadra reste pour nous une expérience féconde, puisque nous passons d'une découverte à l'autre, un message qui a été bien transmis. C'est à la jeunesse algérienne que Khadra s'adresse en proposant une paix possible selon lui avec le temps après tant de malheurs et tant de souffrances.

Bibliographie

1. Œuvre étudiée:

2. Corpus d'étude:

- **YASMINA** Khadra, Ce que le jour doit à la nuit, Éditions Julliard, 2008.

D'autres oeuvres de l'auteur

- A quoi revent les loups.Julliard, Paris, 1999, Pocket, 2000.
- Cousin K .Julliard, Paris, 2003, Pocket, 2005.
- **KHADRA YASMINA**, .L'attentat .Julliard, Paris, 2005, Pocket, 2006.
- Khadra Yasmina.L'écrivain.Julliard, Paris, 2001, Pocket, 2003.
- L'imposture des mots .Julliard, Paris, 2002, Pocket, 2004.
- Les agneaux du Seigneur.Julliard, Paris, 1^o8, Pocket, 1999.
- Les Hirondelles de Kaboul.Julliard, Paris, 2002, Pocket, 2004.
- Les Sirènes de Bagdad.Julliard, Paris, 2006, Edition Sedia, Alger, 2006.

3. Ouvrages:

- **ADAMA** Samak, la sociocritique enjeux théoriques et idéologique page 34.
- **BARTHES** Roland, L'aventure sémiologique, Paris, 2015, p: 336.
- **BLANCHET** Phillippe, **MARTINEZ** Pierre, Pratique innovantes du plurilinguisme, emergence et prise en compte en situation francophones, Paris, 2010, p41.
- **CYRULNIK** Boris, L'ensorcellement du monde, bois cyrulnik,éd odile Jacob,coll 67,1997,P.211.
- **DOUVILLE** Olivier, L'exil intérieur, l'Harmattan; Paris, 1997, p: 37.
- **EDMOND** MARC, psychologie de l'identité « Soi et le groupe », Belgique , DU NORD ,2005,p 3.

- **LAPLANTINE** François Son, image et langage .Anthropologie esthétique et subversion, Paris, beauschesne, 2008, p, 80.

3-Sitographie :

- [Http://www.universalis.fr/evenement/21-aout-2017-eglise-catholique-message-du-pape-francois-en-faveur-des-migrants](http://www.universalis.fr/evenement/21-aout-2017-eglise-catholique-message-du-pape-francois-en-faveur-des-migrants). Consulté le 16.09.2020 à 01:57h.
- Genette Gérard. Le jour, la nuit. In: Cahiers de l'Association internationale des études françaises, 1968,n°20.pp.149-165;doi:
<https://doi.org/10.3406/caief.1968.905>,https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_1968_num_20_1_905 Consulté 05.09.2020 à 13:54.
- [Https://www.senscritique.com>liste](https://www.senscritique.com/liste). Consulté le 12.04.2020 à 11:30
- [Https://www.amazon.fr](https://www.amazon.fr). Consulté le 16.05.2020 à 16:57.
- [Https://apres2015.Hypotheses.org/255](https://apres2015.Hypotheses.org/255). Consulté le 23 juillet 2020 à 00:45.
- [Https://www.code-couleur.com](https://www.code-couleur.com). Consulté le 14.07.2020 à 19:13.
- [Https://www.fnac.com>bio](https://www.fnac.com>bio). Consulté 05.04.2020 à 15:45.
- [Https://www.fnac.com>bio](https://www.fnac.com>bio). Consulté 06.05.2020 à 16:20.
- [Https://www.journaldesfemmes.fr](https://www.journaldesfemmes.fr)»... Prénom Younes: Signification, origine, fête le Journal des Femmes. Consulté le 9.4.2020 à 18:11 h.
- [Https://www.journaldesfemmes.fr](https://www.journaldesfemmes.fr)»... prénom Jonas: signification, origine, fête Le Journal des Femmes. . Consulté le 9.4.2020 à 18:11 h.
- [Https://www.teamdemise.com](https://www.teamdemise.com). Consulté le 14.05.2020 à 13:00.

- <https://www.universalis.fr> >identité. Consulté le 18.03.2020 à 00:44.
- Identité, sociologie-Encyclopédie, Universalis–Encyclopédie, Universalis.Consulté le 12.07.2020 à 16:55.
- News. adakar.com/h/74205.html.Consulté le 18.05.2020 à 15:35.
- [Www.prix-littéraires.net](http://Www.prix-litteraires.net). Consulté le 23 .03.2020 à 10:00.
- [Www.prix-littéraires.net](http://Www.prix-litteraires.net). Consulté le 16.05.2020 à 16:06.
- Www.toupie.org>Dictionnaire consulté le 01.04.2020 à 13:30.

5. Articles :

- **ADAMS** Hasards," Les titres et les intertitres" in journal de "L'Esthétique et de la critique d'Art", 1987, p, 46 .consulté le 14.07.2020. à 20:50.
- **VALLS** Manuel, lors d'un discours à Dakar 22 Septembre 2016.

6. Entretiens:

-**DUCHET** C, MAURUS, P., « Entretiens de 1995 », p.03, in Sociocritique.com/fr/.

Résumé

Notre travail de recherche intitulé " métissage et identité" dans ce que le jour doit à la nuit" de l'écrivain algérien Yasmina Khadra.

Au début de notre travail nous avons parlé du côté paratextuel du roman et le style de l'auteur. Puis, nous avons fait une étude analytique du roman pour comprendre les causes du problème d'identité que le protagoniste a vécu. Younes/Jonas sont deux prénoms d'une même personne qui se présente comme symbole d'une lutte incessante entre deux communautés algérienne et française. C'est aussi l'espoir et la déception qui entourent la vie de ce héros qui symbolise la vie de tout le peuple algérien de l'époque coloniale.

Nous avons fini notre travail par l'idée selon laquelle le héros a traité son problème identitaire ou il a compris et fini par rejoindre son identité mère comme un Algérien.

Mots clés : l'identité, métissage, Le jour, La nuit, younes, jonas.

Abstract

The topic of our research is the identity and melting in the novel " what the day owes to the night" of the Algerien writer Yasmina Khadra.

At the beginning of our research, we focused on the external side of the novel as well as the style of the writer, then we touched the content of the novel and analyzed it in order to understand the causes of the identity problem that the hero Younes suffers from.

"Younes" "Jonas" are the names of the same person who in turn represents the conflict that distinguished the relationship between the Algerians and French as well as the hope and disappointment that dominated Younes who represented the Algerian people during the colonial periode.

At the end of our study, we concluded that Younes was able to solve this psychological problem and returned to upholding his mother identity as an Algerian.

Key words: identity, melting, the day, the night, younes, jonas.

المخلص

موضوع بحثنا هو الهوية و المزج في رواية فضل الليل على النهار للكاتب ياسمينه خضراء. في بداية بحثنا ركزنا على الجانب الخارجي للرواية و كذلك أسلوب الكاتب. ثم تطرقنا الى محتوى الرواية و تحليلها من اجل فهم اسباب مشكل الهوية الذي يعاني منه البطل يونس.

يونس جوانص هما اسمان لنفس الشخص الذي يمثل بدوره الصراع الذي ميز العلاقة بين الجزائريين و الفرنسيين و كذلك الأمل و خيبة الأمل اللذان يسيطران على يونس. يونس هو الذي مثل الشعب الجزائري خلال فترة الاستعمار. و في نهاية دراستنا توصلنا الى ان يونس استطاع حل هذا المشكل النفسي و عاد للتمسك بهويته الأم كجزائري

الكلمات المفتاحية: الهوية، المشكل النفسي، النهار، الليل، يونس، جوانص